

## 目 錄

47期 (1996年9月)

- P1. <記第二屆北美台灣語文夏令會>【繼續拍拚成功是咱ê】，洛杉磯台交通訊讀者聯誼會
- P2 <一個日本人學台語ê經驗>『日本和尚gâu念台灣話經』，酒井Sakai Toru
- P3 台灣人獅仔會第一屆台語演講比賽兒童組第一名林文貞『我ê家庭』
- P4 『咱攏teh[「ioh」字]，蕭平治
- P4 『Hō̍暫陽兄ê批』，聰美姊紀念基金會總幹事
- P6 『有hīⁿ（耳）無嘴』，陳雷
- P12 『查笨坂』，廖鴻業
- P13 『台語夢』，Buntiong / Henry / Domingo
- P14 <語言學筆記之八>『台語就是台語』，李勤岸
- P14 『拾[khiòh] kap 丟[tàn]』，作稽人
- P15 『祭文請用客家台語』，葉台宇
- P15 『Hō̍良光兄ê批』，多倫多台文通訊讀者聯誼會賴柏年
- P16 『讀者來批』，碧珠



# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Tâi-Bûn Thong-Sîn

1996年9月

47期

Editor: Tê<sup>n</sup> Liông-Kng

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA



<記第二屆北美台灣語文夏令會>

## 繼續拍拚 成功是咱 ê

● 洛杉磯台文通訊讀者聯誼會

八月初二到初四tí南加州Irvine舉行ê「第二屆北美台灣語文夏令會」已經完滿結束ah, tī這段三晝四工ê時間內, 120幾位按世界逐所在來ê台文工作者, 聚集做夥, 進一步互相熟sāi、互相學習; 通過這遍ê台語文夏令會, 大家對台語文運動ê大方向有進一步ê瞭解kap共識: 咱若愈有聯絡就會愈團結, 咱若愈團結, 台語文運動ê推展就會愈緊成功。

八月初二抵好是「賀伯颱風」當teh掃ê時陣, 四十幾位按台灣來參加夏令會ê同志m驚風颱, 無嫌路途遙遠, 按故鄉台灣坐飛機來到南加州開會, 到位ê時因為風颱ê關係, 已

經tī風雨中旅行二十幾點鐘, m kú個到位了後, 行李khò咧, 就隨時開始參加討論會, 一直到節目結束才歇脛, 這種對台語文運動ê熱情, hō阮對台灣ê將來充滿信心kap向望。

夏令會ê名稱雖然是號做「北美」台灣語文夏令會, m koh實在真有「世界性」, 咱有近50位台灣來ê貴賓, 6位加拿大來ê同鄉, 一位日本kap一位德國ê國際人士, 12位台灣學生社ê留學生, 80外位美國各所在ê同鄉。若按參加者ê年齡kā分析起來, 咱這個夏令會嘛是真「進步」, 30%左右ê參加者是二十歲到三十歲上有活力ê青年。看著chiaê數字, 咱講台灣

話是「方」言, 是「阿公阿媽」toè繪著時代ê語言?

今年咱夏令會ê主題是「促成正規化ê台灣語文教育」, 咱有設計三場「台灣語文教育」ê座談會, 有邀請著幾位bat參與中國小母語教材編輯ê基層教育工作者來做現況報告kap問題分析。可惜tī整盤ê語文教育

政策方面, 雖然咱有發五十五張邀請函hō各教育文化單位, m閣並無得著教育當局正面ê回應, 目前干軍會當用社會運動ê立場, 來催迫執政者全面實行母語教育, 希望第三屆台語文夏令會ê時, 咱會當得著一個真正關心台灣百姓需要ê政府來kap咱做夥規劃全面性ê正規化台灣語文教育。咱需要進一步聯合各本土政治、社會、經濟勢力, hō這項向望早日實現。

初二暗「台文通訊五週年晚會」, 由洛杉磯台文通訊話劇團表演兩齣陳雷ê劇本「有耳無嘴」kap「厝邊隔壁」, 總共有四百外人參加, 對台語文運動ê推展有真大ê宣傳效果。彼



## 第三幕

地點：台中，三信公園老人會會址。半露天ê棚台，二塊桌-a，一台電視機，涼椅幾排。

人物：施洪繹、阿葉a、黃啓示、陳水深、數老人、陳琴聲（Cindy）（阿葉aê查某孫）、陳水音（Tony）（阿葉aê查甫孫）

（開幕）（阿葉a上台）（施洪、黃啓、陳水t老人會半露天會場坐涼椅，ná lim茶ná開講）

繹：阿葉a，透早滿面就春風，是啥物喜事？這幾工那無來上課？

葉：無閒[êng]啦，阮後生轉來ah，厝內霧sá sá。

水：Hit個美國博士chia<sup>n</sup>實轉來ah？

繹：新婦、孫a有轉來無？

葉：有ah，koā<sup>n</sup> koā<sup>n</sup>做一koā<sup>n</sup> ná肉粽，規家伙攏轉來ah。

啓：阿葉a嫂，你後生t美國是做啥款ê博士？

葉：Che我mā無啥知，講是學校hit款ê博士。

啓：教育學博士。

水：阿葉a，你美國孫轉來，呵咱chia學ê美國話，你有kap個lù看māi？

葉：有ah，外心適咧。

水：Chiá<sup>n</sup>實會通？

葉：我講hō恁聽。早時咱講「牛摸奶」，敢m是？（看啓示）

啓：（頓[tàm]頭）「牛摸奶」無m tiòh。

葉：恁知影個按怎應？

水：Mā是應「牛摸奶」，敢m

是？（看啓示）

啓：（頓[tàm]頭）mā是「牛摸奶」，無m tiòh。

葉：我講恁m信，個應啥？——應講「阿媽，gáu早！」

水：（正手大choah，peh起來）Ai-ioh，應咱這lō話？！

葉：應咱這lō台灣話！……恁敢beh信？

繹：（peh起來）chiá<sup>n</sup>實有影？美國giná講台灣話，啥人beh信？

葉：無聽著恁m信。Ták項會講，lù叫。

繹：心適ah，觀世音菩薩，呵che是去tó學ê lah？

水：美國學校敢有teh教台語？

葉：那有去tó學，攏mā是厝裡教ê niá。

繹：猶是做博士ê卡有辦法。

葉：阮新婦講，無啥特別ê辦法，咱大人t厝裡ták日kapginá講就是。

繹：按呢就會？

葉：按呢就攏會ah。

啓：阿葉a嫂，你後生beh轉來外久？

葉：這回轉來就是beh按呢toà落來loh。

啓：呵想beh做啥事業？

葉：Beh開冊店。

水：（正手大choah）開冊店？（向啓示）呵博士開冊店敢有合（háh）？

啓：認真講，冊kap教育mā是有關係。

葉：聽阮後生講，m是普通ê冊neh。

水：啥款特別ê冊？

葉：講是全部台語ê冊。……

恁敢bat聽過這款物hah<sup>n</sup>？

水：台語冊？

水、繹、葉：（看啓示，齊聲）敢有？

啓：Chehoh<sup>n</sup>，古早我bat看過，台語冊確實是有啦。

水：呵是生做啥款？

啓：（Thèh一本英語冊t手裡比）mā是kap che全款全款。

繹：呵內面敢有字？

啓：有冊就有字。

水：啥款ê字？

啓：Hehoh<sup>n</sup>，有ê是台語漢字，有ê是白話字。

葉：啥貨是白話字？

啓：Che白話字hoh<sup>n</sup>，上界心適。一字一字看起來，親像咱teh學ê英文A、B、C，呵m kú，會曉讀ê人若照按呢kā讀出來，呵就是咱講ê這lō話loh。

水：啓示仙，呵che白話字，你敢會曉讀？

啓：卡早時會曉，chit má久無讀，大概卡bē熱ah。

繹：若是chiah好用，咱那攏m bat聽人講過。

啓：Chehoh<sup>n</sup>，我講hō恁知。He顧面桶ê真厲害，知影che好用，早早就kā咱禁掉去ah。

葉：禁掉去？

啓：Hm，印好ê冊一本一本攏總沒收去，未印ê全部禁止印，續落kā咱騙，講：「恁台灣話無冊無字。」

繹：用koh騙ê？

啓：騙人m知ê。

葉：講白賊？

啓：白賊一大堆。

水：阿葉a，你這個博士後生實在無簡單。

葉：我māi知，博士就是這款ê。

啓：阿葉a嫂，冊店若開，咱大家來去kā參觀看māi。

（Cindy、Tony上台）（Tony手thèh一領短衫）

Cindy、Tony：阿媽！

葉：（向大家）我ê孫啦。

縵：Chiah大漢loh！

葉：這個叫做「新年」。（指Cindy）

Cindy：阿媽，是Cindy，m̄是「新年」，我ê台灣名叫做琴聲。

葉：這個叫做「兔年」。（指Tony）

Tony：阿媽，是Tony，m̄是「兔年」，我ê台灣名叫做水音。

縵：（Khia起來，伸手去kap Cindy、Tony at手）新年、兔年，牛摸奶。

C、T：（kap縵at手，起愛笑）阿媽[m̄]，gâu早。

水：（khia起來，伸手去kap Cindy、Tony at手）新年、兔年，牛摸奶。

C、T：（kap水深at手，起愛笑）阿伯，gâu早。

水：（正手gim Tonyê手大chhoah）Ai-ioh，天teh落紅雨，chia<sup>n</sup>實美國gin<sup>á</sup>講台語！

T：阿媽，媽媽講，天teh pūn風，這個衫你khng起lih。（thèh衫hō阿葉a）

葉：有影，天teh透風，阿媽這領衫先穿起lih。（thèh衫）

C：阿媽，爸爸講，你pak肚iau，轉來食飯chit má。

葉：好，咱chit má轉來去食飯

。（按涼椅peh起來）

啓：阿葉a嫂，呵你今仔日英語課猶未上[siong]就beh走？

葉：Ta<sup>n</sup>chehoh<sup>n</sup>.....我kap新年、兔年話會通ah，che英語課.....

我想....我m̄免聞來ah，我beh來去做運動，.....大家失禮。

C、T：阿伯，阿媽，失禮。

葉：（牽Cindy、Tonyê手）來去，kap阿媽來去。（三人下台）

縵：阿葉a就是好命底，二個美國孫chiah大漢，話聞會通。

水：阿縵a，你māteh beh好命ah。

縵：Ai-ioh，我？孤孤這個台灣孫，真龜怪，出世到ta<sup>n</sup>，猶未有一項會通ê。

水：你kā想，你這個台灣孫，後禮拜去美國，呵就是美國孫，kap新年、兔年全款，ti美國學台灣話，liām mih就lù lù叫，kap你會通ah，敢m̄是？

縵：Hioh！這點我那攏無去想著？有影無m̄ tòeh，.....阮英俊去加州kap阿姑toà，ti hia學咱ê話，liām mih kap新年、兔年全款，這lô話就lù lù叫ah。

數老人：（上台，坐椅）

啓：咱chit má來開始今仔日ê英語課。

縵：（向水深）我khah停就來去拍電話hō我加州bit個查某kiā<sup>n</sup>.....

水：（頓頭）先kā伊吩咐起來。.....老實講，猶是gin<sup>á</sup>來學咱ê話卡緊啦。

（背景音樂：hng-hng開始放做體操ê音樂）

啓：（放bi-li-oh theh-puh）theh-puh：“Good morning！”

衆人：（大聲toè念）“牛摸奶” theh-puh：“My name is Tony.”

衆：（大聲toè念）“明[moā]年是兔年。”

theh-puh：“Good morning！”

衆：（大聲toè念）“牛摸奶” theh-puh：“I like holidays.”

衆：（大聲toè念）“愛來去hō縵。”

（幕漸漸落來）

theh-puh：“Good morning！”

衆：（大聲toè念）“牛摸奶。”

theh-puh：“My name is Cindy.”

衆：（大聲toè念）“明[moā]年是新年。”

（幕全落）

#### 第四幕

地點：美國加州Torrance

時間：四個月後

佈置：林寶貴先生厝ê客廳

人物：林寶貴（電腦工程師）

施娟（電腦工程師，林寶貴ê牽手，施英俊ê尾姑a）

施英俊

（開幕）

英俊：阿姑，＜阿媽怎樣了？＞

娟：阿媽破病ah。

英：＜阿媽爲什麼＞破病？

娟：阿媽老ah，有高血壓kap糖尿病。

林寶：英俊，阿媽teh艱[kan]苦，你有想beh拍電話hō伊無？

英：姑丈，＜阿媽聽不懂我講的。＞

林寶：你講阿姑教你ê話，阿媽就聽有。

英：阿姑ê話我講m̄好。



林寶：英俊，你來chia才四個月，台語就講真好，阿媽聽有啦。

娟：M̄-kú阿媽chit-má是有hi<sup>1</sup>無嘴ah。

英：阿媽爲啥物有hi<sup>1</sup>無醉？（注：“hi<sup>1</sup>”，英俊錯誤發音做“hi<sup>1</sup>”，嘴發音作醉）

林寶：有hi<sup>1</sup>無嘴，m̄是有hi<sup>1</sup>無醉。

娟：阿媽中風，腦筋斷去ah，chit-má會曉聽話，bē曉講話。

英：我kā阿媽講電話。

娟：（拍電話）Oê，阿嫂，我阿娟啦，——阿母有卡好無？——規日攏teh翹，無啥知人。——物件攏bē吞，瀆流質ê，

——好，我kā伊叫看māi——（大聲）阿母，我阿娟——阿娟啦——（停一下，電話thêh-hô英俊）你kā阿媽叫看māi，叫卡大聲咧。

英：（大聲講電話）阿媽——我英俊——阿媽，我無相拍。——（停一下，向娟）媽媽講，阿媽有目開關。

娟：koh講！koh講！

英：（講電話）阿媽，我有掛披鍊，有gâu讀冊——（停一下，向娟）媽媽講，阿媽有嘴tìn動。

娟：Koh講！kohkā伊講！

英：（講電話）阿媽，你敢有新開？

娟：心悶，m̄是新開。

英：（講電話）阿媽，你敢有心悶？——（停一下，向娟）媽媽講，阿媽koh翹去ah。

娟：（電話趕緊thêh過手，講電話）阿母，我阿娟啦！——阿娟啦！——（停一下，掛電

話）（自言）又閣m̄知人去ah。

英：阿姑，阿媽有聽我講。

娟：有，阿媽有聽著你講，伊目睷有關。

英：我明-a-chài koh電話hō伊。

娟：你拍電話hō伊，伊就會koh醒起來。

英：醫生講，阿媽ài做運動。

娟：阿媽若好起來，就會去做運動。

英：阿媽好起來，伊khah愛去學英語。

娟：M̄免ah，你chit-má會曉講阿媽ê話，阿媽m̄免閣去學英語，伊卡愛去做運動。

英：阿姑。

娟：英俊，你beh kā阿姑講啥？

英：阿姑，我ê媽媽攏無教我阿媽ê話。

娟：眞chê人ê媽媽攏無教阿媽ê話。

英：眞chê人ê阿媽攏ài去學英語。

娟：是ah，眞chê人ê阿公māi去學英語。

寶：（khia起來，面向觀眾，雙手伸長展開，大聲）台灣人，……無簡單，實在無簡單！

英：（khia起來，toè寶貴動作，大聲學講）台灣人，……無簡單，實在無簡單！

（音樂，幕落）



最近美國Pasadena市有一款新行業叫做「查笨圾」，專門查看住家笨圾桶內ê笨圾是m̄是有照規定分類處理。

笨圾會使分做「可回收」kap「不可回收」ê笨圾。「可回收」ê笨圾親像舊報紙、厚紙板、A-lu-mi罐仔、塑膠瓶、玻璃罐仔等等。這款可回收ê笨圾若另外分類處理，不但會減少笨圾量，同時mā會因爲回收再生來節省m̄少ê資源。

Pasadena市tī倒笨圾彼日，一定有一位女性ê檢查員，趕tī笨圾車頭前，去家家戶戶路邊ê笨圾桶，——kha——kha掀起來看，若是發現有笨圾桶內ê笨圾無照規定分類，伊就開一張警告ê條仔貼[tah]tī桶頂，隨

後而來ê笨圾車，看著貼條仔ê笨圾桶，就pass過，m̄kā伊倒。若連續貼三遍警告條仔ê住戶，最後

會hō人罰錢。

笨圾回收對節省資源有大幫助。我感覺美國人有卡浪費。有人講，美國人口佔世界人口ê5% nā-niā，但是個所用去ê資源佔世界50% hiah nih chê，浪費ê程度實在可怕。我有一位朋友ê查某子tī大學讀環境保護，伊若參加Potluck聚餐ê時，

一定提家己厝內ê磁器、碗盤、杯仔，因爲伊拒絕使用紙盤kap紙杯。這款行動雖然微小，但是伊所表示ê意義實在眞大，hō人會肯定。

## 查笨圾

廖鴻業



# 台語夢



## 批 (一)

Ti 感恩節 ê 時陣，我去北加州親誠[chiáⁿ] ê 厝過節。我發現一個不可思議 ê 代誌。一對六、七十歲 ê 老姓某，竟然教孫仔國語 kap 日本話，囡仔唱 ê 若 m̄ 是國語歌，就是日本歌，soah 無教囡仔個家己 ê 母語，台灣話。個是 kah 我全款 ê 台灣人，受過日本教育，ū 台灣做過醫生，但是個看輕家己 ê 語言 kah 文化，選擇外來政權 ê 語言 kah 文化，這是 m̄ 是台灣人真正 ê 悲哀？這種台灣人 ê 悲哀，m̄ 是獨立建國會當解決 ê。這就愛對上基本 ê 台語文教育開始，來培養台灣意識，hō 人人對家己 ê 語文 kah 文化有信心 kah 尊嚴，若按呢，獨立建國會才有法度來完成。

Buntiong 敬上

## 批 (二)

Buntiong 兄所講 ê 現象確實是真普遍。我本人雖然已經二十三歲，但是 mā 是定定聽著加我一兩輩大 ê 人自動用北京話 ká 我講。無論個用啥物語言，我

總用台語答。

真 chē 台灣人 ê 價值觀實在是有問題。Ti 美國 chē chē 會中文學校攞 mā 是台灣人 teh 經營，台灣囡仔（第二代）teh 上課。父母感覺中文對個 kiáⁿ ê 未來卡有路用。這可能是真 ê！

問題是，路用無路用無應該是惟一 ê 標準。

猶太話 ū 世界 mā 無啥路用，kan-na 個家己 teh 用 niā。但是，我 ū 大學熟似 ê 猶太學生真 chē 攞會曉。不但按呢，個真 chē 攞會自動去上猶太話 ê 課。我相信個 ê 父母 mā 鼓勵個去學。

學家己 ē 語言應該 m̄ 是實用無實用 ê 問題！這是真簡單 ê 道理，但是照我看，真 chē 台灣人——無論是 ū 台灣抑是別位——無瞭解這點。所以才 ká 個 kiáⁿ 送去中文學校，才 ū 厝內特別無愛 ū 個 ê 面前頭講母語，因為驚個 ê 中文會 hō 母語影響著！實在是笑談！Mā 是不幸！

因為中文對個後擺 chhoē 頭路 mā 無一定會發揮啥物作用。親像講猶太話對猶太人 ū 美國 mā 無一定會路用。

但是講猶太話有一個好處：伊會當促進民族 ê 團結。這 ū 美國 ê 第二、三、四代 ê 猶太人，因為個有共同 ê 語言文化，所以有一種無形 ê 向心力。我相信是按呢。

台美人無全款：一旦個入去主流社會，離開父母 ê 世界，真緊就 m̄ 知個是啥物人。社區建立猶原是愛有一個 "Identity" ū 後面支持。這個 identity 需要語言 ū hia 做後盾。

台灣 ê 客家人真 chē 一旦失去個 ê 語言，真緊就 Holo-化，無就「國語化」，變成完全 kap 祖先 ê 文化脫離開。這 mā 是「悲哀」。

Henry

## • 度名分 (Domingo)



目矚 peh 金天已經光  
日頭照著咱 ê 腳倉  
m̄ 閣懶[noā]床，  
緊起來漱口洗面通梳妝，  
牛奶配 páng 做早頓，  
上班路頭遠，  
扶你喂（freeway）塞[thai]  
車量早緊出門，  
路裡車輛卡 chē 過狗仔毛，

龜 teh sō mā 無 hiah nih 渾頓，  
佳哉腳浮輪（carpool lane）  
有阮 ê 份，  
駛著驕驕叫緊閣順  
到公司才八點三十分，  
掃地拚內面是阮 ê 本份，  
走許陣許搬粗重，  
腰酸背痛腳手軟  
公司請食中晝頓，  
煮飯煮某仔[ê]受照顧，  
工課[khoē]多甲食飽無歇  
暈

若有問題愛入去 office 問  
有時小姐歹槍槍，  
用鼻孔講話互你氣甲四四振[chùn]  
擋矚住[tiâu]，  
頭路辭辭咧轉來去厝裡瞞  
想著阿母仔多歲子細漢，  
家庭環境唔允准  
為著全家顧三頓，  
鼻仔摸摸咧倒轉去互個欺侮忍耐  
再吞忍[lún]  
子啊！你佇時出頭天，替爸消  
這點恨  
啊呀！想欲退休享福嘅知愛等甲  
啥物時陣。

享福愛等甲啥物時陣



## &lt;語言學筆記之八&gt;

## 臺語就是臺語

島語言的總源頭。台灣的原住民語言ĩ語言學上稱為福爾摩沙

。你若講台語嘛包括「福爾摩沙」語，不但互人笑你外行，嘛是無尊重原住民的語言，kā個當做台語的方言。

台語就是台語，客語就是客語，福爾摩沙語就是福爾摩沙語，中國語就是中國語。

--1994年10月2日ĩ Hawaii

• 李勳岸

語(Formosan)，歷史語言學家非常重視個，因為個ĩ南島語系所佔的地位非常高，卻tit-beh死亡啊

講台語愛包括ĩ台灣的所有語言，這種論調完全是中國文化的產物。中國人講中國人講的話應叫做中國話(Chinese)，所以中國干單有一種語言，其他應是方言。這種心肝實在有夠闊，闊kah無臭無siau。咱台灣人的心肝嘛無teh輸中國人，嘛是闊kah嘸但包山包海，闊包天包地，包攏iah闊包飯lē。中國人這種大一統的沙文主義無形中已經kā咱tō kah全款全款。中國文化這種對待語言的態度，互世界上所有的語言學家攏真頭痛。學術就是學術，是按怎愛彼呢政治化闊彼呢情緒化？每個語言攏有伊學術上的名稱，親像講廣東話並嘸是指ĩ廣東所講的所有話，英語嘛嘸是包括蘇格蘭及愛爾蘭的話。我有查真濟本冊，包括語言百科全書，咱teh講的這種所謂的搖佬話，攏是被稱為Taiwanese(台語)抑是Southern Min (閩南語)。講是閩南語我想是卡無妥當，因為ĩ台灣講的及ĩ中國福建講的，已經有真無全的所在。客語(Hakka)ĩ語言學上是有伊獨立、完整的地位，並嘸是台語的一個方言。南島語(Austronesian)更加嘸是台語的方言，南島語及台語不但無全語系，伊是規個太平洋群

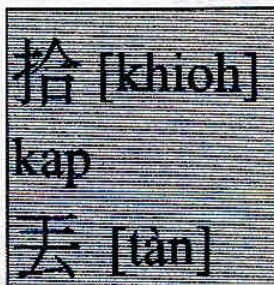
作  
積  
人

美國南加州ē Anaheim市，有一對夫婦Gram kap Susan。1993年4月，個辭掉工程師kap律師ē工課，開始用雙腳旅行全美國。對東岸ē緬因州出發，用一年ē時間，行完3600哩ē旅程，到西岸ē華盛頓州瞭解分享各自然ē súi。個也圾。結果，個拾概三噸重，這是有意義ē旅行。

人生ē旅程kap tàn。拾有價件，tàn hia ē無路

件。有人斷氣ē時，留bō世間一大堆畚圾；有人過身ē時，拾一大堆財寶、名聲、地位，卻也是空手離開；有人雖罔也是空手離開，卻全時也帶歸手chēchē無公義、無仁慈ē畚圾，hō後來ē人有卡清氣、卡好行ē旅程。所以，一個人生命ē價值不在ĩ伊有外chē財產、名聲、事業、地位，乃是在ĩ伊是m̄是對這個世界有貢獻。這款貢獻ē標準，就是伊拾外chē畚圾出世間，以及伊tàn外chē畚圾hō世間。

耶穌離開世間ē時，連身軀頂ē一領破衫著無剩，埋葬ē墳墓也是借別人ē，但是伊清掃chēchē人內心ē畚圾，伊清掃chēchē社會ē惡kap靈性上ē歹。伊ē生命雖罔短，卻有價值。所以，伊最後講，「事明白啦，該做ē，攏完成了」(約十九30)。另外，卻有一寡人，在世ē時，享受榮華富貴，製造無數ē畚圾，污染環境，污染人心，死後猶原陰魂不散，死豬鑽砧，佔用社會寬闊ē土地kap資源。表面上，個是真富有，事實上，個卻是tàn畚圾傷chēē人。耶穌講，「寧可個無出世卡好」(可十四21)。



# ● 葉台字

參加客家莊的

[ke, kai] 葬禮，盡多

人用華語台灣話（北京話，台灣國語）來念弔詞。對不懂華語的老人家實在不敬。目前的四句式的弔詞不但難了解也流於形式，念起來麼（也）無麼個（沒什麼，mo-mak-kai）意義，也無感情。堵[tu]這[liá]改

## 祭文請用客家台語

用白話文的弔文。我[ngai]曾用過幾擺，效果不差。子女麼講較[kai]有意義有感情。腳下係最近寫的兩篇分[pun, 給]大家參考。

「維公元一九九五年四月十五日後輩謹代表北美洲客家台灣

人社團為文致弔於鄉前輩陳公雲芳先生靈前：

嗚呼

先生出身龍潭陳

屋，從細出人頭地。先就讀台中一中，畢業日本東京醫專後，在關西開業服務鄉親五十零年。仁心仁術，造福地方，又熱心公益，受大家的尊敬。

先生教育有方，五位公郎，三位千金，個個有成就。除第二公子秋明兄係清華大學化學系的教授外，其他公郎秋馨、秋鴻、秋濤、秋胃諸兄全部繼承父業，從事醫師工作。三千金玲珠、翠珠、瑜珠諸姊也不輸公郎，婿郎麼共樣個個有成。子女全像先生熱心公益，熱愛故鄉。像秋鴻兄領導我[ngai]兜（我們）組織客家人社團，所有的公郎國外進修以後，全放棄高位高職轉故鄉造福鄉親，為家鄉煞猛打拼。

十幾年前，公子轉家鄉繼承父業後，先生雖請退休，還共樣為鄉親服務，為地方努力。休閒種蘭花麼係名家。今年八十九歲，真經係福壽雙全子孫滿堂。先生的精福遺德永存。哀哉 尚饗

晚輩

北美台灣客家公共事務協會

美東台灣客家同鄉會

全美台灣客家會

北美客家台灣經文基金

全美台灣客家文化基金會敬用

## 良光兄：

平安！阮真歡喜欲kap你通知，Ti 多倫多阮嘛已經成立一個台文通訊聯誼會a！Ti-chia我小khoa來介紹這個組織：

Ti 舊年十一月，成感謝陳雷先生ê積極推動kah蘇正玄兄ê走chông，招著十個有志組成「多倫多台文師資班」，陳雷當然就是阮ê老師，蘇正玄作電腦拍字kap操作ê指導。今年正月底阮ê第一班次結束，並由陳雷先頒發畢業證書。

Ti 正月二十日彼工，阮這個師資班受著陳雷先生ê鼓勵，改作「多倫多台文通訊聯誼會」。暫時由我作會長，阮ê目標就是：

- 一 吸收卡濟有心閣有趣味ê人來學習，來作伙打拼，光揚發展咱家己的語文；
- 一 繼續辦台文師資班培養台語文ê人才；
- 一 Ti 多倫多台灣同鄉會會刊「Together」開拓「母語園地」；
- 一 按時向「台文通訊」投稿；
- 一 參與台文翻譯ê工作；
- 一 參與「台文通訊」ê編輯工作等。

你嘛知影，阮是抵才開始niã，除了拍拼學習「講台語寫台文」外，每項有關聯誼ê代誌龍嘛愛學，請恁多多指導tau sa<sup>6</sup> kang，多謝，新年恭喜，萬事如意！

多倫多台文通訊讀者聯誼會

賴柏年敬上 Toronto, Jan. 24, 1996

副本：陳雷，蘇正玄，李妙玉，廖碧玉，林碧玲，陳星旭

。用訓讀法寫。訓讀「的」字用斜寫又底下畫線，第一擺出現有注音。不過「這」擺用台灣語言學會的方法，除幾個字外「同」[lao]教會羅馬字共樣。像用ts，tsh來代替ch，chh。因為海陸客家話有ch的音，驚會混亂去，暫時用「這」來用看看。



讀者來批  
讀者來批  
讀者來批  
讀者來批

我真感謝各位台文通訊參與者對台灣語文<sup>ê</sup>努力kap貢獻。台灣子弟三十歲以下差不多聽曉曉講母語，有<sup>ê</sup>連聽都聽無，干單靠咱一群老<sup>ê</sup>認真推動，效果實在是有限。照按呢落去，闊十年，台灣所有<sup>ê</sup>母語會完全消滅掉，實在hō人m̄甘。其實，beh將母語保存無困難，以下兩種方法任何一個若會當實行，母語就會流傳落來。

第一個方法是：聯考<sup>ê</sup>國語文中有5%<sup>ê</sup>母語考試。Hō學生自由選擇伊家己<sup>ê</sup>母語（台語、客語抑是原住民語）。Ti母語文猶未統一以前，會當採用托福聽力試驗<sup>ê</sup>方式。按呢所有<sup>ê</sup>家長、老師，攏會足認真教仔個<sup>ê</sup>母語，因為無任何學生肯放棄五分。

另外一個方法是：新聘請<sup>ê</sup>公務人員kap老師需要會曉講雙語。既然公務人員kap老師是領納稅人<sup>ê</sup>錢來服務人民，就應該ti國語以外閣知影一種語言。台灣人真現實，若準知影雙語才會當做公務人員抑是老師，保證馬上足chē人會開始練講伊<sup>ê</sup>母語（台語、客語、抑是原住民語）。

Bē少人叫我將意見轉寄去hō台北市市長陳水扁kap縣長尤清。我toāti美國，m̄知影個<sup>ê</sup>地址，

希望關心母語將beh消滅<sup>ê</sup>鄉親，將這兩個辦法反應hō民進黨黨部、台灣教授協會秘書長kap其他有可能推動<sup>ê</sup>團體。希望民進黨kap心有台灣<sup>ê</sup>國民黨共同來解救咱<sup>ê</sup>母語，m̄通hō台灣變成比中國闊卡中國。中國各地也有個各地<sup>ê</sup>方言，台灣所有<sup>ê</sup>母語攏無去啊，少年人干單會曉講中國話一北京話。中國chit mā開始準備接收香港，個ti香港開會用北京語加英語，結果因為香港人80%講廣東話，香港人抗議聽無。今仔日，若準中國來接收台灣，台灣就無這個問題，因為台灣人ti這短短幾年<sup>ê</sup>中間將家己所有<sup>ê</sup>母語攏消滅掉ah，結果台灣人民會比香港人卡容易被中國政府來統治。

碧珠

Tâi-Bûn Thong-Sîn

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: LATAibun@aol.com

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453

台文通訊

台北郵政7-575信箱  
劃撥帳號:16530211 陳豐惠

Holô Tâi-bûn  
HOTSYS® (Holô Tâi-bûn Systems) <sup>ê</sup>  
台文出版系統-負責人蘇芝蔚:美國加州 FAX(310) 542-8122

• Please send contributions to:

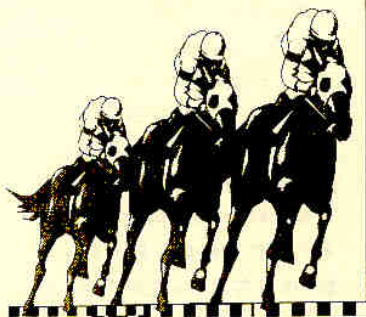
Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708

動ê推展有眞大ê宣傳效果。彼暗ê話劇有製作錄影帶，有趣味欲愛ê人會使向本通訊聯絡。初三暗由台灣來ê詩人念詩唱歌，嘛有機會kap三位立委以及林山田教授針對語文運動kap社會政治運動種種問題交換意見。

大會結束以前有發表聲明，嘛有人建議明年夏令會ê地點tiàm台灣埔里謝偉青年園地舉辦，hō世界各所在對台語文化有心ê人龍轉來故鄉台灣，進一步瞭解台灣ê現況，嘛kap國內關心台語文化ê朋友做進一步ê交流kap合作。

這遍ê經費來源來自以下團體熱心ê贊助，利用這個機會kā個說謝：衛鄉台灣基督教會、台灣佛教萬佛會、台獨聯盟美國本部、南加州台灣人聯合基金會、北美洲台灣人教授協會、北美洲台灣人醫師協會、萬通銀行。

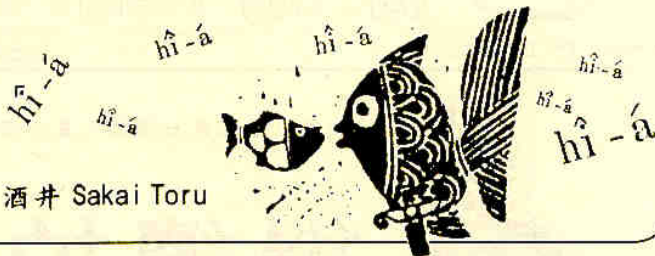
有個ê捐獻kap教授協會ti場地總務方面ê協助，咱這遍ê夏令會才有法度順利來舉行。這證明拯救母語文化ê呼聲已經得著台灣人團體普遍ê重視，咱愛繼續拍拚，成功是咱ê。



<一個日本人學台語ê經驗>

## 日本和尚 gâu念台灣話經

• 酒井 Sakai Toru



我是日本人，chit-má toà tī 日本大阪府，tī某處通訊社做記者，每工teh寫國內ê經濟新聞。

我對台灣ê問題開始有關心ê時陣是大學時代。彼陣我上有關心ê國家是韓國，感覺講台灣ê政治情況kap韓國眞seng，真自然來開始研究台灣政治ê問題。

雖然現在ê工課上kap台灣ê問題卡無直接ê關係，猶原繼續讀學福佬話。

### 我是按怎學台語？

我chit-má上有關心ê代誌就是台語ê文字化彼款ê問題。

我頭一擺去台灣ê時是1987年，彼時是早稻田大學三年ê學生。彼時我只知影台灣人有追求獨立ê意願，m-kú有關語言矛盾ê問題卡無詳細ê瞭解，只是想「會曉講北京話就龍會使啦」！

「為著深入瞭解台灣問題，bē曉講台語就bē使！」

去「打狗」ê時陣，tú著一個40外歲ê工人，我用北京話kā伊講。總是伊嘴細聲講啥物啥物，拒絕應！有一個老人用日語來說明講：「伊講，北京話是國民黨外來政權強制ê工具。伊會曉講北京話，m-kú絕對無愛聽閣無愛講北京話」！

Tī台北，我去參加民進黨ê演講會，攤用台語，聽無啦！

Tī莊腳，我行路行m-tiōh，入去一間kám仔店，用北京話kā頭家問路，m-kú，伊拒絕回答。等等……

經過一寡經驗以後，我感覺「有一寡台灣人無歡喜聽北京話，我擔曉講台語會使」！

### 決心學台語

所以1988年三月轉來日本，我想beh學台語，買一本冊：王育德先生ê「台灣話入門」。總是彼本冊是無適合讀習ê，所以無佻久看破啦。

過了六個月以後，彼年九月，聽人講東京有三座台語教



會（我彼年是早稻田大學四年）。我去高田馬場台灣教會（因為高田馬場在早稻田附近，卡方便），見著一位長老，拜託伊kā我教台語。

伊是對屏東來ê老人，真愛母語，每禮拜去教會教白話字kap發音ê基礎。使用ê教材是：一姚正道牧師所編ê「精選白話字」（台灣教會公報社發行）—Lim Siāu-hiān所編ê「實用台語會話」（正中書局發行）—「聖經」—以斯帖

可惜，三個月以後（1988年12月），有一寡理由，我離開去個hia啦。我toē老師學台

語ê時間足短，m̄ kú，彼位長老ê教冊態度真認真，我ê台語有一定ê水準。

以後，我一直家已來練習台語。去台灣ê時，收集幾拾本台語ê冊，家已開聲讀來練習閣練習。

#### 自學台語所用ê台語參考冊

上有參考ê冊是：

- 一鄭良偉先生ê「生活台語」
- 一洪惟仁先生ê「台語文摘革新版」雜誌
- 一歌仔冊幾本
- 一日本Higuchi Yasushi教授所寫ê

「台灣話會話」

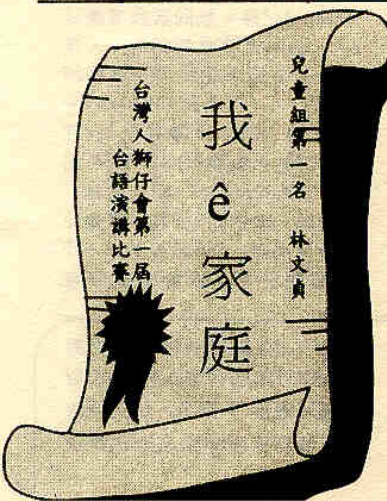
一台灣通訊（第1期到41期）

常用ê辭典是：

- 一日本Murakami Yasuhide教授所編ê「現代閩南語辭典」（日本天理教大學Oyasato研究所）
- 一小川尚義先生主編ê「台日大辭典」（台灣總督府）
- 一甘為霖牧師所編ê「廈門音新字典」

其他ê代誌請大家看台灣ê華文週刊雜誌「島白新聞週刊」第52期（1994.10.2-10.8，80pp-84pp），有我ê訪問錄。

以後我beh繼續練習福佬話。請大家多多指教！



大家好！我今仔日beh講ê題目是「我ê家庭」。我ê家庭真趣味，che m̄是講阮媽媽貧憚[pîn-toā]，無拚掃，厝內才有「厝」味，是teh講阮兜ê每一個人攏有伊家己ê性地，會當門陣生活，實在是無簡單neh。

先講阮阿爸，伊是一位麻

醉醫生。普通時伊kā患者麻-kah m̄知人去，m̄閣，你若kap伊講話，伊嘛相像講kah hō你耳仔phak-phak-phak，聽kah醉醉醉，甚至hō你笑kah褲帶龜斷去。做醫生ê人實在是無暝無日，m̄閣，爸爸嘛chhap足chê代誌，媽媽講伊是阿公娶某，「加婆」啦！爸爸出手真大方，若hō伊看合意[kah-i]ê活動，伊就出錢閣出力，爸爸tiā-tiā講：「到chia來啊！為台灣拍拚卡實在！」

講到阮阿母，實在真感心。伊本底是一位博士，為著照顧我kap我小弟，伊choa就留tī厝內做家庭主婦。我想伊心內一定足鬱卒--ê，m̄閣媽媽講伊嫁著一個好翁，m̄免出去外口拍拚門趁錢。爸爸為著安慰伊，就封伊做「煮飯博士」。媽媽講伊煮ê每一頓菜攏有kā伊ê疼心 khng 落去，假那teh參

[chham]味素咧！

小弟真粗魯，ah我真幼秀。阮兩個一個是tiā-tauh-ke，一個是青面虎，抵好鬥一擔。M̄閣，弟弟嘛有伊古錐ê一面。伊真巧，真gâu行棋，一步雙炮車，就kā爸爸chhiang落去啊！

Ah若講著我是真gâu só，m̄閣我做代誌足頂真。我真愛跳舞kap音樂，我嘛真gâu寫文章。爸爸講我以後若會當嫁著一個好翁就好啊，m̄閣，我想我後擺若無做一個作家，就是去歌舞團啦！

爸爸kap阮做夥ê時間足少，m̄閣阮pē-á-kiá真親；媽媽tī厝內做烏面，伊講伊若無卡歹ê，我kap弟弟就會放蕩kah去做太妹kap竹雞仔啦。弟弟愛chok-giat[作孽]但是，無伊我嘛會真無伴。我雖然細粒籽，m̄閣十八項武藝我攏會，恁講阮ê家庭有趣味無？

多謝大家！



講tiòh讀台語

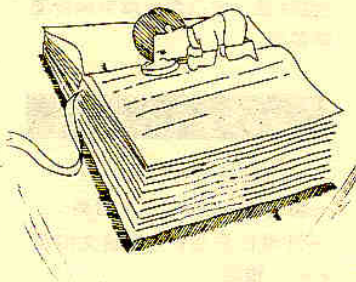
，無論是看歌仔冊，讀台文作品，看字幕唱K.T.V，抑是讀無標調羅馬字，大多數人，攏講In看

有看bat。我tī-chia提出意見補充講，In講ê意思是：大部份看有，小部份是用「ioh」，「ioh」tiòh-è！咱攏知影，beh用100%ê漢字來表達台語hō-lō話，是不可能ê代誌，Ah迤ê惜意惜音ê字，是m̄是有正確，著愛靠讀者來「ioh」lō！(翻譯)讀無標調羅馬白話字嘛是全欵！別人我m̄知影，對我個人來講，讀無標調羅馬字，比「ioh」漢字卡難，因為台語有八調，閣有變調，音調若走精去，就無法度揀出一句話ê意思。對一個會曉講純正台語ê人，都有這種ê困難，Ah對講台語講bē好勢ê青少年人，閣卡免講lō！

Hō-Lō話ê suì雅。有氣質，會受外國人ê欣賞。o-lōê所在，上重要ê是Hō-Lō話ê聲韻，充滿了音樂性，有這八調ê變化，才有懸低調，長短聲，講話bē輸那leh唱歌。所以早前ê人

# 咱攏teh「ioh」字

——開講一寡仔台語聲韻kap標調ê重要



彰化縣田中國小教師 蕭平治

，唱歌m̄講唱歌，講號做「念歌」，免音樂伴奏，干乾用念ê就真好聽a！

有人講語言應該愛toè時勢變化，適用ê留落來，無合潮流ê愛hō死去，無夠用tiòh閣創造出來；無m̄-tiòh，chia-ê變化應該是指語言「詞彙」加減創新，m̄是「聲韻」ê變形。無符合Hō-Lō台語聲韻ê語言，是外來語，m̄是Hō-Lō話

。台語Hō-Lō話有18個聲母，45個韻母，8種聲調，2種輕聲，閣有變調，實在誠複雜。誠歹學，就是因為伊有chiah複雜

ê聲韻規則，才產生chiah-nih優美好聽ê Hō-Lō話，這是伊ê特質，伊ê優點。總是bē用得講伊誠歹學，就beh來kā簡化，將聲符韻符減少，抑是kā聲調留剩像北京語ê四聲就好，(誠濟人bat按呢kah我討論過)無嘛kā聲調ê調號省掉m̄寫，省去一寡仔麻煩，我想這是講bē thong ê！假使講我ê看法有正確，請各位先進，自chit-mái起，逐家m̄嫌麻煩，m̄貧toān，若是tūg著寫羅馬字ê時陣，一定愛標聲調，m̄-thang bē記得。無同意我看講法ê人，心內定著會按呢想：人英語日語都攏無標聲調，講英語日語ê人，m̄是講kah biah liū-liū好勢；根據聲韻專家ê研究，英語並無聲調ê分別，講英語只分輕重音niā-niā！日本話嘛只分兩調，當然m̄免標調，嘛會使得分得清楚。我m̄是聲韻家，m̄-kū這種分析，我會瞭解同意

## 哲陽兄一家平安：

今仔日有接著恁二張攏總五百khô美金ê支票，我ê心情非常激動，因為我知影恁ê經濟情況，這幾年恁來Yale大學讀冊，我心內就不斷掛念恁做一個學生人ê經濟生活，chit má一下知舊年北美「台文通訊」赤字四千幾khô，就寄即呢大張ê支票，對恁一定是真大ê負擔。

受中國仔教育久，一時煞chhoê繪出適當ê台灣詞來表明阮ê心境，只好暫時借用中國詞

叫「雪中送炭」。咱細漢m̄ bat看過雪，但是請恁用心靈去猜想阮ê心情。

這幾年辦「台文通訊」kap「台灣百合論壇」，不但受真chē中國人ê攻擊、侮辱、造謠、恥笑，財務上亦真正是食àm糜仔配菜脯teh過日，日日非常勉強teh期待人ê獻金。常常hō阮感心ê是真chē學生人雖然只有寄十khô做郵票費，阮攏用感謝虔誠ê心去領受。

啥物時陣有台灣人ê企業家有錢人爲著咱台灣人ê心靈ê

重建文化ê復興來伸出援手呢？啥物時陣咱台灣人有人beh留遺囑將遺產ê一部分，無交hō政府，顛倒來交hō台文通訊做發行ê資金呢？

真失禮，這張雖然是hō恁ê回批，但是阮想講hō讀者兄弟知影阮ê實在ê處境，亦印tī「通訊」ê頂面，期待有人會來kā咱支援。

平安！

聰美姊紀念基金會  
總幹事 拜上



。會曉英語日語的朋友，Inbeh學唱英語歌抑是日本歌，一定學tiòh真緊，開會當唱tiòh真好聽，m-kú會曉講Hô-Lô話的人，就無一定ā！除了伊自細漢就講Hô-Lô話講kah誠滑溜，抑是用較大氣力去練習，若無，boeh唱kah真合韻，真好聽，就無簡單loh！解嚴後ê Hô-Lô語歌親像雨後ê麻竹筍，一車一車載出來賣，雖然誠濟，m-kú beh chhoê一支仔卡幼字卡合味ê，就無倍濟thang揀啊！我bat-ti電視頂頭，看著兩三個少年歌星，講In敢唱台語歌曲，講In掠bē準台語歌ê韻味，這實在是真有見識ê話，其實In愛講掠bē準台語Hô-Lô話ê聲韻才著。聲韻若掠bē準，是beh按怎唱出有Hô-Lô味ê台語歌neh！Chit-máê青少年人，若想beh將台語歌唱予好聽，抑是beh寫有台聲韻ê台語歌(詞kap曲)，一定著好好學台語ê聲韻；歌詞ê內容mài講，江蕙ê台語歌，聲韻ê掌握實在無話講，其他像陳昇、五百ê豬頭皮chia-ê少年人，in-ê作品有ê已經跳出老台語歌ê韻味kap旋律，走向西洋ê熱門，搖滾抑是藍調，可取ê是In-ê歌曲中並無走失台語ê聲韻，閩唱kah hiah-nih緊快，hiah-nih滑溜，實在值得o-lô鼓勵，當然幕後ê作詞者，作曲者才是厲害，全款值得咱ê尊敬誇獎。無In用心寫詞作曲，將台語聲韻kap音樂旋律結合kah hiah好勢，hiah合音，實在誠無簡單。

國民中小學ê母語教育，ti八十五年度就beh全面開始，做爲一個推sak Hô-Lô台文ê工作者，特別是倚在爲人師ê立場，對台語聲韻一定需要用心去研究，若無！我真正擔心，幾年後推sak台語ê成果，可能會像國民

黨ê語言教育全款，本來是beh推行標準ê北京語，無疑誤推sak到chit-má，煞變成無像北京語ê台北華語，(無標準ê北京語，卡早ê囡仔，笑大人講無標準ê北京語，號做台灣國語)國民黨ê語言教育，失敗ti叨位，「國語直接教學法」是上大ê兇手：坐ti台腳ê是bē曉北京語ê學生，倚站台頂ê是講無標準北京語ê老師，每日ti-hia teh直接對答，年久月深，台北華語就按呢造成。所以今後ê台語教育，一定m-thang閹犯著chit種ê錯誤，教學者一定愛先學會曉台語聲韻，然後才去教人，若tūg-tiòh講bē輪轉ê學生，才有法度分析聲韻ê原理，比較台語kap北京語無共ê所在，去改正錯誤。

Ti-chia簡單舉一個例：一位tú-teh學台語ê少年老師，問講魚仔kap耳仔beh按怎講，我一直示範幾遍過予伊聽，伊猶原一直講是魚仔(hî-á)，最後我教伊將鼻管小teN-leh，閩叫伊講魚仔，結果伊講出純正ê「耳仔」，原來少年老師是m-bat啥物是「鼻音」。(chit種鼻音kap聲符ê mn[ㄇㄣ]無共)另外像台語特有ê入聲調，嘛會使得用英語êKK音標來做比較發聲，若無，任你老師按怎教「Ap迤.Ai柴仔.Ak水.Ah母」有啥物無全，我相信大部份ê少年學生，一定kap張小燕全款，講he是「Ah迤.Ah柴仔.Ah水.Ah母」，誠gâu！四字，tiòh一音。有人會講這種看法傷過嚴重，推sak北京語ê「直接教學法」敢有影hiah恐怖？若是講著伊ê威力，到現在，台灣全島，m管伊是叨一族群，m管伊是囡仔抑是老歲仔，差不多百分之

九十以上ê人攏會曉講台北華語，(聽hō好，是台北華語，m是標準北京語ô！)chit種ê成果你敢會當否認。除了音有正無正ê問題以外，我beh問講台北華語ê台灣人，恁會曉kah人相靜相罵無？用北京語，我敢講你一定罵輸人，用Hô-Lô話嘛講kah不答不七，人kā你誤會，kā欺負糟蹋，你連相罵相靜，相辯解ê機會都無，你講是m是悲哀ê代誌？相罵相靜m是好代誌，m-kú人生不如意ê代誌誠濟，相罵相靜ê代誌敢有法度閃開，等到領頸仔生瘤，拄著ê時陣，三字經我m敢罵，beh按怎？只有忍氣吞聲，m-tiòh嘴仔開開，表示無言ê抗議！(當然對有語言天才kap認同台北華語是母語ê人，我就m敢加講話啊！)卡早ê父母教困講話，(台灣話)嘛無teh教聲韻，完全用誠直接ê「直接教學法」teh教困講話，個m是教kah足好勢足標準，你哪會講「直接法」m好？tiòh！che就是關鍵ê所在，卡早ê父母，一代一代傳教落來ê攏是標準ê台灣Ho7-Lo2話，一直傳落來ê當然嘛是原味ê台語。恁講，我ê見解是m是有正確！最後，behkā逐家呼喝一聲！tiòh認識逐ê代誌：漢字無法度完全表達台語Ho7-Lo2話；beh寫純正êHô-Lô話，濟少參一寡仔羅馬字是真好ê方式；beh寫羅馬字，mài嫌麻煩，標出聲調，卡bē走音閣卡好讀；beh推sak台語Hô-Lô話ê有志，特別是負責教學ê老師，請恁趕緊學台語聲韻。

請逐家共同鼓勵拍拚！





# 有<sup>hīn</sup> (耳) 無嘴



陳雷

編注：這齣話劇有ti第二屆北美台語文夏令會é台文通訊五週年晚會ti Orange County Airport Hilton Hotel由洛杉磯台文通訊讀者聯誼會演出，錄影帶一塊\$20。彼暗é劇本由楊淑婷改編做三幕。

(本劇本內，<>符號表示用「台灣國語」發音)

## 第一幕

地點：台中，施國棟厝

佈置：施國棟厝é客廳

人物：施國棟（文心百貨公司業務經理）

陳金花（施國棟é牽手，資生堂美容化妝師）

施英俊（施國棟、陳金花é後生，國小學生）

施洪縹（施國棟é老母）

## 第一場

縹：天oá<sup>n</sup>ah，英俊猶未轉來？

金花：今仔日補習，七點才會到厝。

縹：十歲ginaphí，讀kah無暝無日，連食飯時間to無。呵ta<sup>n</sup>liām-mih beh去美國ah，補習班無去mā無要緊啦。

金：這個gina你to知，bē歇[hioh]得，一歇落就像放牛食草，一直去囉。

縹：實在ti chiato讀慣勢ah，無一定ài去美國啦。人講美國學校，gin-akháp bē著toā<sup>n</sup>槍相póng，咱英俊-a你to知，讀冊輸入，相拍是做頭è。

國：阿母，英俊就是讀無冊，才著[tiòh]kā伊choā去美國。Ti chia若閣au落去，國中考無好學校，大學就免想啊。

金：去美國，上無讀大學m免聯考。

縹：按呢講也是有影，是講猶細漢，去hiah-nih hōng，咱照顧bē著。

國：阿母，che to已經講幾佰擺啊，英俊去美國，toā阿娟hia，家己è阿姑若家己è厝，你免操煩。

英俊：（phāi<sup>n</sup>書包上台，入客廳）

縹：轉來啊，pak肚iau ah hoh<sup>n</sup>？

英：<什麼？>

縹：先去洗手，阿媽菜來去kā你chhòng hō燒。

英：<什麼？>

金：<快去洗手啦，呵然後快來吃飯啦。>

英：（落台）

縹：這個gina，tāk項會，就是

m kā你應話。

金：阿母，你不時kap伊講講he台語，he伊to bē曉聽，beh叫伊按怎麼你？

縹：Che台語咱é話m講，beh講啥？國語我to bē曉。

金：你就是不時講講he台語，國語才會攏bē進步。國語bē曉m是生成[chia<sup>n</sup>]é neh。

縹：（自言）呵台語bē曉敢就是生成è？奇怪ah，咱這個gina，chia<sup>n</sup>實咱é話教一、二句a，呵就像去hō狗咬著，m甘tiuh tiuh。（落台）

## 第二場

（開幕：施國棟、陳金花、施洪縹坐ti客廳。施國棟teh看電視。英俊上台入客廳。）

縹：英俊，來，阿媽kā你掛披[phoáh]鍊，hō你去美國gâu讀冊，gâu大漢。（掛披鍊）

英：<阿媽，為什麼帶這個？>

縹：Há<sup>n</sup>？（看英俊，才閤看金花）

金：<阿媽是在說，你去美國要努力讀書啦，呵他金鍊子要給你帶。>

英：（無歡喜）<阿媽，我不要去美國，我們學校沒有人去美國。>

縹：你m愛披鍊hioh？.....呵無明achai阿媽choā你來去百貨公司，買一支金筆hō你，thèh去美國寫美國字，好無？

金：阿母，m免啦，gina人，m免tāk項順伊。

縹：英俊，你去美國hia，人美國gina攏比你卡大漢，你m通像ti chia按呢，定定kap人相拍。

英：（大聲）<阿媽，我今天沒有>相拍！



金：＜阿媽是在說，你去美國，美國小孩比你都很大，呵你不要和[hàn]他們打架啦。＞

縹：阿媽kā你講，你去美國hoh<sup>n</sup>，拍電話轉來……

英：＜什麼？＞

縹：愛哈貨，拍電話轉來，kā阿媽講，阿媽航空就kā你寄去。

金：阿母，你mā若[ná]三歲gín a，英俊拍電話hō你，伊講你聽無，你講伊聽無，呵是beh按怎拍？……He是美國長途ê，m是市內電話neh。

縹：無要緊，話聽無，聽聲mā好。……電話錢無外chē，我出啦。

國：m是電話錢ê問題。阿母，英俊是beh去美國讀冊，m是去馬祖做兵，無啥通好嫌煩ê啦。……有啥代誌，阮來chhòng就好，你免chhap啦。

縹：呵to chheng細漢看到ta<sup>n</sup>，m bat出門離開一腳步，chit má去hiah hng，……看bē著，mā著聽會著，咱卡bē心悶。

英：＜阿媽，什麼新聞？＞

縹：Hā<sup>n</sup>？

英：＜媽，阿媽為什麼不會講話？＞

縹：俊a，你behkā阿媽講啥？金：佢孫ateh問，你是按怎bē曉講話？

縹：呵我這lō話，chéng出世到ta<sup>n</sup>，講七十外冬，m是話是啥？

金：伊是講，你那bē曉像人按呢講國語？（注：“人”ūchia發變調音[lāng]）

縹：像..人……講國語？Hitlō話

，阿媽食老學bē會。（注：“人”ūchia發原調音[lāng]，語氣加強）

金：阿母，m是老無老ê問題，是beh學m學，有決心無決心ê關係啦。你看人阿葉[hiōh]a，kap你平平七十六，古早mā是無讀冊，人to學kah會曉聽會曉講。我bat問伊，伊講電視mā看有neh。

縹：舊年老人會開國語班，佢叫我去，我mā有去。害ioh，見去就頭殼痛，hitlō話kikiakiak kiak，學無就是學無。（面向觀眾，慢調自言）那會知？咱這lō話，卡早to真好用，街á來來去去，店裡出出入入，攏會通，chit má怎樣？……那會改kah變做這lō款去？——店裡咱若一句話出嘴，小姐目矚大蓄就kā你gín，咱beh買物件，敢有講m uōh話hioh？……連厝內kap孫á講，十句ioh一句，ioh chhun ê拜託新婦做通譯。……實在，咱古早講，gíná人有hi<sup>n</sup>無嘴，chit má是，老歲á無hi<sup>n</sup>也無嘴，比gíná卡害！（落台）

英：＜媽，阿媽沒有人跟他講話，他自己講話。＞

國：就是按呢孤癡，有話無beh kap人講，又閩家己teh cháuh cháuh念。

金：（向英俊）＜阿媽就是這樣龜龜啦，她有話沒有要和(hán)人家講，然後又再自己 cháuh cháuh念。＞

（幕落）

## 第二幕

地點：台中三信公園老人會會

址。半露天ê棚台，二塊桌-a，一台電視機，涼椅幾排。

人物：

阿葉[hiōh]a，（阿婆，老人會會員）

黃啓示（退休西醫，老人會會員）

陳水深（退休水果擔頭家，有Parkinson病，有時講話正手會chhoah。老人會會員）

施洪縹（老人會會員）

數老人（老人會會員）

郭吉忠（老人會幹事，文心里第一鄰鄰長，中年人）

（開幕）（阿葉、啓示、水深、吉忠坐ū老人會半露天會場涼椅頂，lim茶閒講。樹頂蟬-á háu聲）（洪縹上台）

葉：阿縹a，今仔日那無去kap人做運動？

縹：無ah，我chit má運動m做啦。

啓：有血壓ê人猶是iák日做運動真要緊。

縹：醫生，che有影，我若二日無做運動，家己會知影，骨頭會酸，血壓kap血糖就chhieng koân起lih。

葉：咱食老m通貧惰，身體ài照顧。

縹：m是貧惰，時間bēu好啦。我想beh來kap佢學英語。

吉：上界好，咱che英語班，人chē鬧熟學卡有。

啓：阿縹-a，你真感心。咱老歲-a，食老無認輸，學英語上界進步。

水：就是按呢，咱這個黨叫做英語進步黨。

縹：m是進步，是食老無步，

姑而不衷ê啦。我看咱這黨猶是ài叫做食老無步黨。

葉：又閣是恁新婦叫你來？

縹：m̄是囉。這遍是我家己志願ê。

水：阿縹a，是啥大代誌，運動m̄去做，專工來學英語？.....你是beh toè人去美國讀大學hiōh？

縹：水伯a，我問你，像我這ê老菜脯，tataliap liap，kiām-kiām澀澀[siap]，beh去，人敢beh收？

水：那會m̄？像我，有這lō病，叫做拍金孫，講話手就choah，beh拍人，人mā收。（正手大力choah）

吉：水伯a後生ti美國阿美演（IBM）電腦公司做電腦，liām-mih beh去美國移民。

縹：真[chiā<sup>n</sup>]實？Tang時beh去？

水：暑假過就去。

縹：無啥時間loh，英語ài緊學。

葉：阿縹a，美國你m̄通去，toàbê合啦。

縹：m̄是我beh去，是我hit個孫。

啓：你孫大學畢業ah？

縹：那有，tù十歲。

啓：猶細漢。

縹：猶幼-chng啦。.....個老pē讀，ti chia讀無冊，去美國讀卡看活。

水：Che有影。我hit個孫，外好空咧，ti美國讀大學m̄免聯考。

吉：阿縹a，呵to m̄是你beh去美國，按怎是你來teh讀美國

話？

縹：講來講去，攏是gōng阿媽爲著孫。

吉：是按怎講？

縹：拍電話ê問題。

葉：拍電話上簡單，那有啥問題？

縹：恁m̄知。阮hit個孫後禮拜去美國，呵就是美國孫囉，過來拍電話就是美國電話，敢m̄是？

水：美國電話上方便，不時拍mā會通。

縹：拍是會通，話講bē通啦。阮新婦講：「你講伊聽無，伊講你聽無，電話是beh按怎拍？」

問題就是ti chia，phāi<sup>n</sup>解決。

葉：按呢確實是一個問題。

縹：呵m̄kú在咱想，我孤孤這個孫，m̄bat離開腳，一去到hiāh hng，看bē著，mā著聽會著，卡bē心悶敢m̄是？.....話bē通，呵無聽一個聲mā好。

水：Che也是有理，總是咱老人若有聽著he聲，就卡放心啦。.....阿縹a，呵你ê孫敢bē曉講咱這lō話？

葉：水伯a，你mài滾笑，chinê giná有幾個會曉講咱這lō話？

——你ê孫敢會曉？

水：Hiōh，chiā<sup>n</sup>害，mā是bē。

葉：阿縹a，呵恁ti厝裡是按怎通？

縹：用iohê，ioh無拜託新婦做通譯。

啓：按呢真無方便。

葉：無方便啦。我卡早就是按呢，一句話燒燒講出嘴，通來通去，通二遍就冷去啊，講bē燒lō啦。

縹：阿葉a，人你卡gâu，國語學就會。

葉：Ai-ioh！我kā恁講，會是會，總是家內講生份話！Hitlō話卡講也m̄是咱ê話，攏是閃(siam)嘴唇-a皮pún風出去êniāniā，卡入去hia，（比心）oātī心肝邊ê話，就講bē出來啊。

啓：有影，閣若是講會出來，he滋味也走一大choah去啊。

吉：阿縹a嫂，你舊年m̄是有來上[siōng]咱ê國語班？

縹：那會無？Ták日mā來，見來頭殼就phohphohsiak，心肝pōng-pōng-chhiáng，hitlō話，kikiakiakkiak，咱學無二句。.....

（khia起來）（嚴肅大聲）Heh，恁聽我講，我定定teh想，古早咱父母敢m̄是教咱m̄tiōh話hah<sup>n</sup>？

啓：疑？阿縹a，你這句話講了就真龜怪，有走精去啊！咱父母細漢教咱ê話，就是個父母細漢教個ê話，老教幼，大教細，代代就是按呢教落去，那有啥物tiōh教m̄tiōh教？

縹：講是按呢無m̄tiōh，m̄kú恁認真kā想看，咱父母教咱這款話，上無路用敢m̄是？

啓：上無路用？

水：（khia起來）Ta<sup>n</sup>你有按呢teh講.....

葉：（khia起來）我mā有按呢teh想，咱kā伊做一下[ē]反省起來.....

縹：免反省，無m̄tiōh啦！Che我已經有kā經驗幾佬擺！恁看，咱做gin-áhiàng時，日本á來，大家あいうえお講日本á話，咱ê話就bē用得。過來中國á來



，大家ㄅㄛ講中國話，咱ê話mā是閣bē用得。Ta<sup>n</sup>chit má，食到七老八老ah，孫á去美國，A B C講美國話，咱che話又閣bē用得啦。

水：（正手大chhoah，khia起來，大聲）就是這個緣故！就是這個緣故！阿縲a，你敢無看？chin做父母ê就加真khiau囉！

縲：按怎加真khiau？

水：（坐落去椅â頂）

縲、葉：（toè水深坐落去）

大家：（身軀oá近水深，注意聽）

水：親像你hit個後生新婦，咱這款話橫直就免教，chēng細漢厝內家已教國語，幼稚園請[chiá<sup>n</sup>]人教英語，大漢起來，he話lù<sup>2</sup>叫，kap人比就bē輸人囉。

葉：Ah（長聲），我知啦！我知啦！結局就是，咱台灣人這支嘴，學別人ê話上蓋li-lù

，講家已ê話就會咬舌[chi<sup>h</sup>]。

縲：阮新婦頭殼卡新，是這款ê想法，伊講：「恁老ê這代卡犧牲咧……」

水：講按呢生？Hm，以前敢有人這款想法？

葉：Che我時常也有聽人講，講咱老歲á卡忍耐咧，閣食chhūn無幾歲。

縲：所以講來講去，我是按呢teh拍算：我這個孫去美國做美國孫，liām mih美國話就lù<sup>2</sup>叫，敢m是？呵我ti chia，橫直國語tō無法度ah，卡輸趁[thàn]早來kap恁學英語，先lù<sup>2</sup>hō通，過來kap阮孫拍電話，講美國話，問題就解決啊。

啓：按呢也是一個辦法，英語若認真學，是無啥困難。

縲：阮新婦早就按呢講，伊講是beh學m學ê關係，若是有心beh學，卡老m學會。阿葉a，阮新婦不時o<sup>2</sup>你上gâu。

葉：我？m是gâu，tū著無法度啦。

水：無步想步，阿縲a，你講了無m tiōh，咱這黨名是英語進步黨，事實是食老無法度黨。

縲：所以這遍無人講，我家己就來，真正決心囉。我chit mā運動mài去做，專工來toè恁學英語，一日學幾句a，liām mih就會通啦。……阿葉a，呵你國語to會通，那也閣來teh學英語？

葉：我kap你全款，攏是gōng阿媽爲著孫。

縲：你ê孫也beh去美國？

葉：m是，我ê孫ù<sup>2</sup>美國beh轉來。

縲：美國孫oh？

葉：Hit個細漢後生ê。

郭：Ti美國做博士hit個？敢是去chiá<sup>n</sup>久ah？

葉：Beh二十外冬囉。

啓：孫幾個？

葉：二個，一男一女，chiah大漢ah。（手比大漢gin-á koân度）

水：呵你這個美國孫，美國話m to lù<sup>2</sup>叫？

縲：水伯a，你問he無ê，tī美國出世ê，定著美國話mā lù<sup>2</sup>叫。

水：He美國話，我電視頂batkā聽，lin lin long long，ioh無neh。

葉：就是按呢m。我若無先來

學幾句a，阮孫轉來，Ah就是鴨a聽雷，lin lin long long，攏bē通啦。

縲：我講咱這幾個老歲á，無全厝厝[thēh]全命運，講來攏是細漢無讀冊，老來學英語ê運途。

啓：（khia起來，面向觀衆，雙手伸直展開，大聲）台灣人，台灣人，實在無簡單，無簡單。

郭：你ê孫，tang時beh轉來？

葉：暑假就會轉來。

水：無啥時間囉。

郭：大家間[êng]話減講，趕緊惡補khah是頭路。

數老人：（上台，坐椅）（Hāg-hāg開始放做體操ê音樂）

郭：（放bi-li-oh theh-puh）

theh-puh：「Good morning!」

衆人：（大聲toè念）「牛摸奶（leng）」

theh-puh：「My name is Smith.」

衆：（大聲toè念）「明（moá）年是啥物。」

theh-puh：「Good morning!」

衆：（大聲toè念）「牛摸奶!」

theh-puh：「I like Monday.」

衆：（大聲toè念）「愛來去摸螺。」

（幕漸漸落來）

theh-puh：「Good morning!」

衆：（大聲toè念）「牛摸奶!」

theh-puh：「My name is Tony.」

衆：（大聲toè念）「明[moá]年是兔年。」

（幕全落）